Augustin Wibbelt,

In'n Mäten

Nu geiht de Wind so week un sacht
Den ganzen Dag, de ganze Nacht
Üower de Büsk un Wiesken.

Mi dücht all, de Vigölkes blaiht:
En söten, söten Rüeck, de weiht
Üöwer de Büsk un Wiesken.

Un wenn man auk kien Blömken süht,
Et is kien Twiewel: Fröhjaohr tüht
Üöwer de Büsk un Wiesken.

Giff acht! Du häs't so baoll nich dacht
Dann ligg de vulle helle Pracht
Üöwer de Büsk un Wiesken.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-599-1207 (2012-09-20 15:01:57)

Augustin Wibbelt,

En Marto

tradukita de Manfred Retzlaff

Tuttage kaj tutnokte vent'
Nun blovas mole tra l' silent'
Super arbar' kaj kampoj.

Chu floras jam violo-flor?
Blovighas chie la odor'
Super arbar' kaj kampoj.

Kaj kvankam ne videblas flor'
Flareblas jam printem-odor'
Super arbar' kaj kampoj.

Atentu, baldau vidos vi
La tutan pompon chie chi
Super arbar' kaj kampoj.

Traduko de la Germana poemo "In'n Mäten" de Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-599-1208 (2012-09-20 15:10:41)